

Ἱερά Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 8 Αὐγούστου 2021

## Zu den Quellen

Sonntag, 8. August 2021

### Κυριακή ζ' Ματθαίου

Μνήμη τῶν Ἁγίων Μύρωνος, Ἐπισκόπου Κρήτης, Αἰμιλιανοῦ, Ἐπισκόπου Κυζίκου, τοῦ Ὁμολογητοῦ καὶ Τριανταφύλλου, Νεομάρτυρος.

### Siebter Matthäussonntag

Gedächtnis des hl. Myron, Bischof von Kreta, des hl. Bekenner Ämilian, Bischof von Kyzikos, und des hl. Triantaphyllos, des Neomärtyrers

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ζ' (Ἰω. κ' 1-10)

Morgenevangelium VII (Joh 20,1-10)

Καθίσματα

Ἦχος πλ. β'

Kathismata

Sechster Ton

Τοῦ τάφου ἀνεωγμένου, τοῦ Ἄιδου ὀδυρομένου, ἡ Μαρία ἐβόα πρὸς τοὺς κεκρυμμένους Ἀποστόλους· Ἐξέλθετε οἱ τοῦ ἀμπελῶνος ἐργάται, κηρύξατε τὸν τῆς Ἀναστάσεως λόγον. Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Da das Grab geöffnet war und die Unterwelt klagte, rief Maria den sich versteckenden Apostel zu: Geht hinaus, ihr Arbeiter im Weingarten, verkündet die Auferstehung. Auferstanden ist der Herr, er schenkt der Welt das große Erbarmen.

Ἦχος δ'

Vierter Ton

Τὴν τῶν βροτῶν ἐναλλαγὴν, τὴν μετὰ δόξης Σου Σωτήρ, ἐν τῇ δευτέρᾳ καὶ φρικτῇ τῆς σῆς ἐλεύσεως δεικνύς, ἐπὶ τοῦ ὄρους Θαβώρ μετεμορφώθης. Ἡλίας καὶ Μωσῆς συνελάλουν Σοι· τοὺς τρεῖς τῶν Μαθητῶν συνεκάλεσας· οἱ κατιδόντες Δέσποτα τὴν δόξαν Σου, τῇ ἀστραπῇ Σου ἐξέστησαν. Ὁ τότε τούτοις, τὸ φῶς Σου λάμπας, φώτισον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Die Wandlung der Sterblichen zeigte, Retter, Deine ehrfurchterregende Wiederkunft in Herrlichkeit. Auf dem Berge Tabor wurdest du verklärt, Elias und Moses sprachen mit Dir. Drei der Jünger hast Du zu Dir gerufen, diese schauten Deine Herrlichkeit und gerieten in ihrem Glanz ganz außer sich. Der Du diesen Dein Licht strahlen ließest, erleuchte auch unsere Seelen!

Ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Θαβώρ, μετεμορφώθης Ἰησοῦ· Ἐκαὶ νεφέλη φωτεινὴ, ἐφηπλωμένη ὡς σκηνή, τοὺς Ἀποστόλους τῆς δόξης Σου κατεκάλυπεν· ὅθεν καὶ εἰς γῆν ἐναπέβλεπον, μὴ φέροντες ὄραν τὴν λαμπρότητα τῆς ἀπροσίτου δόξης τοῦ προσώπου Σου, ἀναρχε Σῶτερ Χριστέ ὁ Θεός. Ὁ τότε τούτοις, τὸ φῶς Σου λάμπας, φώτισον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Verklärt wurdest Du auf dem Tabor, Jesus, und eine strahlende Wolk senkte sich wie ein Zelt herab und bedeckte die Apostel Deiner Herrlichkeit. So fielen sie zu Boden, da nicht ertrugen, den Glanz der unzugänglichen Herrlichkeit Deines Antlitzes zu sehen, Du anfangloser Retter, Christus und Gott. Der Du diesen Dein Licht strahlen ließest, erleuchte auch unsere Seelen!

## Ἐξαποστειλάρια

Ἦχος β΄

Ὅτι ἦσαν τὸν Κύριον, τῆς Μαρίας εἰπούσης, ἐπὶ τὸν τάφον ἔδραμον, Σίμων Πέτρος, καὶ ἄλλος, Μύστης Χριστοῦ, ὃν ἠγάπα, ἔτρεχον δὲ οἱ δύο, καὶ εὔρον τὰ ὀθόνια ἔνδον κείμενα μόνα καὶ κεφαλῆς ἦν δὲ τὸ σουδάριον χωρὶς τούτων· διὸ πάλιν ἠσύχασαν, τὸν Χριστὸν ἕως εἶδον.

Ἦχος γ΄

Φῶς ἀναλλοίωτον Λόγε, φωτὸς Πατρὸς ἀγεννήτου, ἐν τῷ φανέντι φωτί σου, σήμερον ἐν Θαβωρίῳ, φῶς εἶδομεν τὸν Πατέρα, φῶς καὶ τὸ Πνεῦμα, φωταγωγοῦν πᾶσαν κτίσιν.

## Στιχηρά Ἀναστάσιμα

Ἦχος πλ. β΄

Πρὸ τοῦ τιμίου Σταυροῦ Σου καὶ τοῦ πάθους, λαβὼν οὓς προέκρινας τῶν Ἱερῶν Μαθητῶν, πρὸς τὸ Θαβώριον Δέσποτα, ἀνήλθες ὄρος, δεῖξαι θελήσας τούτοις τὴν δόξαν Σου, οἱ καὶ κατιδόντες Σε μεταμορφούμενον, καὶ ὑπὲρ ἥλιον λάμπαντα, πρηνεῖς πεσόντες, τὴν δυναστείαν Σου κατεπλάγησαν, ἀναβοῶντες· Σὺ τὸ ἄχρονον φῶς ὑπάρχεις Χριστὲ καὶ ἀπαύγασμα, τοῦ Πατρὸς, εἰ καὶ θέλων σὰρξ ὠράθης ἀναλλοίωτος.

Ὅπρὸ αἰώνων ὑπάρχων Θεὸς Λόγος ὁ φῶς ὡς ἱμάτιον περιβαλλόμενος, μεταμορφούμενος ἔμπροσθεν, τῶν μαθητῶν σου, ὑπὲρ τὸν ἥλιον Λόγε ἔλαμπας, Μωσῆς καὶ Ἡλίας δέ, σοὶ παρειστήκεισαν, νεκρῶν καὶ ζώντων σε Κύριον, δηλοποιούντες, καὶ σοῦ δοξαζόντες τὴν ἀπόρρητον, οἰκονομίαν καὶ τὸ ἔλεος, καὶ τὴν πολλὴν συγκατάβασιν, δι' ἧς ἔσωσας κόσμον, ἀμαρτίαις ἀπολλύμενον.

## Δοξαστικόν

Ἦχος βαρύς

Ἰδοὺ σκοτία καὶ πρωΐ, καὶ τί πρὸς τὸ μνημεῖον Μαρίας ἔστηκας, πολὺ σκότος ἔχουσα ταῖς φρεσίν; ὅφ' οὐ ποῦ τέθειται ζητεῖς ὁ Ἰησοῦς. Ἄλλ' ὄρα τοὺς συντρέχοντας Μαθητάς, πῶς τοῖς ὀθονίοις καὶ τῷ σουδαρίῳ, τὴν Ἀνάστασιν ἔτεκμήραντο, καὶ ἀνεμνήσθησαν τῆς περὶ τούτου Γραφῆς. Μεθ' ὧν, καὶ δι' ὧν καὶ ἡμεῖς, πιστεύσαντες, ἀνυμνοῦμέν Σε τὸν ζωοδότην Χριστόν.

## Exaposteilarien

Zweiter Ton

Als Maria sprach, dass sie den Herrn genommen hätten, liefen Simon Petrus und der andere, in die Geheimnisse Christi Eingeweihte, den Er liebte, beide liefen sie und fanden drinnen nur die Linnen liegen, und das Schweißstuch des Hauptes. So blieben sie still, bis sie Christus sahen.

Dritter Ton

Das unvergängliche Licht vom Lichte des ungeborenen Vaters sahen wir, Logos, in Deinem erstrahlten Licht auf dem Tabor, Licht ist der Vater, Licht auch der Geist, sie führen die ganze Schöpfung ins Licht.

## Auferstehungsstichera

Sechster Ton

Vor Deinem kostbaren Kreuz und Leiden, nahmst Du jene, die Du aus den heiligen Jüngern erwähltest, und bestiegst den Berg Tabor, Gebieter, und wolltest ihnen Deine Herrlichkeit zeigen. Als sie Dich sahen, verklärt und heller als die Sonne strahlend, fielen sie zu Boden und riefen, erschrocken vor Deiner Macht: Du bist das zeitlose Licht, Christus, und Abglanz des Vaters, obgleich es Dir wohlgefiel, unverändert Fleisch anzunehmen.

Du bist Gott, Logos, vor aller Ewigkeit. Mit Licht wie mit einem Kleid hast du Dich bekleidet als Du verklärt wurdest vor Deinen Jüngern, und strahltest heller als die Sonne, Logos. Moses und Elias aber traten Dir zur Seite und offenbarten Dich als den Herrn über die Toten und Lebenden und priesen Dein unaussprechliches Heilswirken, Dein Erbarmen und Deine Barmherzigkeit, durch die Du die Welt gerettet hast, die in Sünden ertrinkt.

## Doxastikon

Siebter Ton

Siehe, Nacht ist es und doch Morgen, was standest du am Grabmal, Maria, und hast deinen Sinn voller Dunkelheit? Du fragst, wohin sie Jesus gelegt haben. Aber zeige den herbeilaufenden Jüngern, wie Linnen und Schweißstuch die Auferstehung belegen, auf dass sie sich daran erinnern, was darüber in der Schrift geschrieben steht. Mit ihnen und durch sie glauben auch wir, wir preisen Dich, den lebenspendenden Christus.

### Θεοτοκίον

Υπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα Σοι.

### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. β'

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμᾳ Σου, καὶ οἱ Ἀφυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν Σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἄϊδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήνησας τῇ Παρθένω, δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα Σοι.

### Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος βαρὺς

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει, Χριστὲ ὁ Θεός, Μδείξας τοῖς Μαθηταῖς Σου τὴν δόξαν Σου, καθὼς ἠδύναντο. Λάμψον καὶ ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, τὸ φῶς Σου τὸ αἶδιον, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα Σοι.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους Ἐτούς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

### Κοντάκιον

Ἦχος βαρὺς

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης καὶ ὡς Ἐχώρουν οἱ Μαθηταὶ Σου τὴν δόξαν Σου, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν Σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι Σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν Σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν Σου. *Στίχ.* Πρὸς Σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

### Theotokion

Hochgepriesen bist du, jungfräuliche Gottesgebälerin, denn durch den aus dir Geborenen wurde die Unterwelt gefangen genommen, Adam herausgerufen, der Fluch zunichte gemacht, Eva befreit und der Tod getötet, wir aber wurden mit Leben erfüllt. Deshalb singen wir und rufen: Gepriesen sei Christus unser Gott, dem es so wohlgefallen hat, Ehre sei Dir!

### Auferstehungsapolytikion

Sechster Ton

Engelsmächte waren an Deinem Grab und die Wächter waren wie erstorben. Und Maria stand im Grab und suchte Deinen makellosen Leib. Den Hades raubtest Du aus, und wurdest von ihm nicht überwältigt. Du bist der Jungfrau begegnet und hast das Leben geschenkt. Du von den Toten erstandener Herr, Ehre sei Dir!

### Apolytikion des Festes

Siebter Ton

Verklärt wurdest Du auf dem Berge, Christus, Gott, und hast Deinen Jüngern Deine Herrlichkeit offenbart, soweit sie es zu ertragen vermochten. Lass auch über uns Sündern Dein ewiges Licht leuchten, auf die Fürsprache der Gottesgebälerin, Du Spender des Lichts, Ehre sei Dir!

### Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist Du, Christus unser Gott, zu Allweisen hast Du die Fischer gemacht, indem Du ihnen sandtest den Heiligen Geist. Du hast durch sie den Erdkreis eingefangen, Ehre sei Dir, Menschenliebender..

### Kontakion

Siebter Ton

Auf dem Berg wurdest Du verklärt und Deine Jünger schauten deine Herrlichkeit so viel sie es vermochten. Als sie Dich, den Gekreuzigten sahen, verstanden sie das Leiden aus freiem Willen und verkündeten der Welt, dass Du wahrhaftig der Abglanz des Vaters bist.

Prokeimenon. Sechster Ton

Rette, Herr, Dein Volk und segne Dein Erbe.

*Vers:* Zu Dir, Herr, habe ich gerufen, mein Gott.



## Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Ρωμ ιε':1-7

Ἀδελφοί, ὀφείλομεν ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. Ἐκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν· καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν· ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ. Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῶν ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν, ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς, εἰς δόξαν τοῦ Θεοῦ.

## Εὐαγγέλιον

Μτθ. θ': 27-35

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ παράγοντι τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυὶδ. Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσήλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, Κύριε. Τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. Καὶ ἀνέωχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ὁράτε μηδεὶς γινωσκέτω. Οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῆ ἐκείνῃ. Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον· καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. Καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες· Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴλ. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ Εὐαγγέλιον τῆς Βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

## Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς Θεία Λειτουργία: 8 π. μ.

Σάββατο, 9 π. μ.: Θεία Λειτουργία (γερμανικά),

Σάββατο, 6 μ.μ.: Ἑσπερινὸς τῆς Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου

Κυριακῆ, 8 π. μ.: Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

## Apostelung

Röm 15,1-7

Brüder, wir müssen als die Starken die Schwäche derer tragen, die schwach sind, und dürfen nicht für uns selbst leben. Jeder von uns soll dem Nächsten zu Gefallen leben, zum Guten und zur Auferbauung. Denn auch Christus hat nicht sich selbst zu Gefallen gelebt; vielmehr steht geschrieben: Die Schmähungen derer, die dich schmähen, sind auf mich gefallen. Denn alles, was einst geschrieben worden ist, ist zu unserer Belehrung geschrieben, damit wir durch Geduld und durch den Trost der Schriften Hoffnung haben. Der Gott der Geduld und des Trostes aber schenke euch, eines Sinnes untereinander zu sein, Christus Jesus gemäß, damit ihr Gott, den Vater unseres Herrn Jesus Christus, einmütig und mit einem Munde preist. Darum nehmt einander an, wie auch Christus uns angenommen hat, zur Ehre Gottes!

## Evangelium

Mt 9,27-35

In jener Zeit, als Jesus weiterging, folgten Ihm zwei Blinde und schrien: Hab Erbarmen mit uns, Sohn Davids! Nachdem Er ins Haus gegangen war, kamen die Blinden zu Ihm. Und Jesus sagte zu ihnen: Glaubt ihr, dass ich dies tun kann? Sie antworteten: Ja, Herr. Darauf berührte Er ihre Augen und sagte: Wie ihr geglaubt habt, so soll euch geschehen. Da wurden ihre Augen geöffnet. Jesus aber wies sie streng an: Nehmt euch in Acht! Niemand darf es erfahren. Doch sie gingen weg und erzählten von Ihm in der ganzen Gegend. Als sie gegangen waren, siehe, da brachte man einen Stummen zu Ihm, der von einem Dämon besessen war. Er trieb den Dämon aus und der Stumme konnte reden. Alle Leute staunten und sagten: So etwas ist in Israel noch nie gesehen worden. Die Pharisäer aber sagten: Mit Hilfe des Anführers der Dämonen treibt er die Dämonen aus. Jesus zog durch alle Städte und Dörfer, lehrte in ihren Synagogen, verkündete das Evangelium vom Reich und heilte alle Krankheiten und Leiden.

## Liturgisches Programm der Woche

Tägliche Göttliche Liturgie: 08:00 Uhr

Samstag, 09:00 Uhr: Göttliche Liturgie (dt.)

Samstag, 18:00 Uhr: Vesper der Entschlafung der Gottesg.

Sonntag, 08:00 Uhr: Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW